**Lucía Castrillón Díaz**

E. luciacastrillon@gmail.com

M. 00 31 (0)6 53203694

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Freelance translator (English, French Dutch > Spanish),** **editor and writer**, June 2007-present. Regular projects undertaken with several Dutch and Spanish agencies.

**Recent translation, proofreading and blog writing projects include:**

1. Sample of translation projects undertaken in 2012:

* **Translation,** Dutch > Spanish,Ecrivus International, Tender solar vehicles SOIOS, October 2012.
* **Translation,** English > Spanish, Eurigio Language, User’s Manual Sleep Position Trainer, October 2012.
* **Translation,** Dutch > Spanish, Ecrivus International, ship company documents / information for company crew, September 2012.
* **Translation,** French > Spanish, Planet Lingua, automobile industry, August 2012.
* **Translation,** Dutch > Spanish, Babel Translations, Letter Municipality of Utrecht, August 2012.
* **Translation,** Dutch > Spanish, Ecrivus International, INEPRO card information documents, July 2012.
* **Translation,** French > Spanish, Planet Lingua, automobile industry, July 2012**.**
* **Translation,** Dutch > Spanish, Elycio Talen, ship company documents / information for company crew, July 2012.
* **Translation,** Dutch > Spanish, Treeloc, Power Point Presentation for Kinepolis, May 2012.
* **Translation,** French > Spanish, Planet Lingua, automobile industry, May 2012.
* **Translation,** Dutch > Spanish, Casa Lingua, Flexible Constructions Albers Alligator, April 2012.
* **Translation** Dutch>Spanish, Ecrivus International, Technical Manual (User’s Manual – Go Green Energy Meter), April 2012.
* **Translation** Dutch>Spanish, cosmetic products “Earth Mama & Angel Baby” (brochures and product labels), March 2012.
* **Translation** Dutch>Spanish, Babel Translations, part of the website & info brochures for the Westerkerk Church in Amsterdam, February-March 2012.
* **Translation** Dutch>Spanish, BeTranslated Translation Agency, artificial grass system brochure, January 2012.

1. Proofreading, reviewing and editing projects

* **Proofreading** Dutch>Spanish, Planet Lingua, Food Magazine (frozen vegetables – Argo), July 2012.
* **Proofreading,** French > Spanish, Planet Lingua, automobile industry, July 2012.
* **Proofreading,** Planet Lingua, Food Magazine (frozen vegetables Argo), April 2012.
* **Proofreading,** Planet Lingua, Technical Manual (User’s Manual – Lapauw mangle ironer), April 2012.
* **Reviewing** of the Spanish travel guide *Amsterdam Guía Vivae – Holanda Esencial,* Anaya Touring Club (latest edition)
* **Proofreading** of the Spanish version of the book *The City of Utrecht Through Twenty Centuries: A Brief History* (2nd revised edition) Utrecht: SPOU, 2008

1. Since July 2012, blog writer (Spanish) on [www.mamaguapa.com/blog](http://www.mamaguapa.com/blog) (Maternity clothes website’s blog).

**Parttime Teacher of Spanish as a Foreign Language,** ID College (specialising in Wellness and Beauty), Leiden / Gouda, August 2010- August 2012.

**In-house translator / proofreader** (English, French > Spanish), The Hague Conference on Private International Law (April 2008–May 2009). Some projects undertaken in The Hague Conference:

* Proofreading, reviewing and editing of the Spanish version of the journal of The Hague Conference *The Judges’ Newsletter,* Volume XIII / Winter 2007-08.
* Reviewing and editing of the Spanish version of the website of The Hague Conference: [www.hcch.net/index\_es.php](http://www.hcch.net/index_es.php)?
* Proofreading, reviewing and editing of the Spanish version of *the Guide to   
  Good Adoption Practice (Guía de Buenas Prácticas de Adopción)*, Bristol: Family Law, 2008.

**Business Spanish Language Trainer,** De Taaltrainer (Amersfoort) <http://www.detaaltrainer.nl/spaans/kies-een-taaltrainer.html>, 2010-2012.

**Spanish Language Trainer**, Instituto Cervantes (Utrecht): 2007-2009.

**Spanish Language Trainer**, Language Partners (Amsterdam): Spanish in-company: Dekker Hout (The Hague), Ministry of Foreign Affairs (The Hague) and private students, 2007-2009.

**Spanish Language Trainer,** Babel Language School (Utrecht): Spanish in-company (Holland Casino Scheveningen) and private students, 2005-2009.

**Teacher of Spanish and Literature** in Public Secondary Schools in Spain (1996-2004).

**EDUCATION**

**1. University Degrees**

Post-graduate course: Computer Assisted Language Learn (CALL) and Translation, University U.N.E.D., Madrid, term 1999–2000.

Post-graduate course: Tendencies and Procedures in Current Spanish Novels, University U.N.E.D., Madrid, term 1998-99.

Certificate of Pedagogical Ability (C.A.P.), Institute of Educational Sciences (I.C.E.), University of Oviedo, term 1995–96.

Graduate in Modern Letters: Spanish Literature and Linguistics, Faculty of Letters, University of Oviedo, 1990-95.

**2. Other Courses**

Proz.com, online training workshop, “Getting started with SDL Trados 2011”

Training for Spanish language teachers, “Técnicas para un buen manejo del aula”, 11 November 2011.

Training for Spanish language teachers, “Navegar para comprender: El desarrollo de la comprensión oral con materiales de Internet", VSDN, Amsterdam 30 September 2011.

Training for Spanish language teachers, “Spaans – Digitale toetsen”, Spaans Levende Talen, Utrecht, 20 June 2011.

Certificate Studiedag Docenten Spaans, Vereniging Docenten Spaans in The Netherlands (VDSN) / Instituto Cervantes, Utrecht, 9 April 2011.

Literary Translator Certificate, 3-month online course, Escritores.org, January-April 2011**.**

Certificate of DELE examiner, Instituto Cervantes Utrecht, March 2009.

Computing, Centre of Computing EDICURS, Gijón, 1999.

Methodological tendencies in the teaching process of Spanish as a foreign language, International University Menéndez Pelayo (U.I.M.P.), Santander, 1999.

Syntax and Pragmatics: Theory and Practice, Centre for Teachers and Resources, Avilés, 1997.

Attention to the Diversity, University U.N.E.D., Madrid, 1997.

Education and Development: Theory and Practice, University of Oviedo Summer Courses, July 1997.

**LANGUAGE SKILLS**

SPANISH: Mother tongue.

ENGLISH: First Certificate, University of Cambridge.

Certificate of the Spanish Official School of Languages, Ministry of Education and Culture of Spain, Gijón.

English I, Faculty of Modern Letters, University of Oviedo.

FRENCH: Diplôme en Langue Française (DELF1 et 2), Ministry of Education of France.

Certificate of the Spanish Official School of Languages, Ministry of Education and Culture of Spain, Gijón.

ITALIAN: Italian I and II, Faculty of Modern Letters, University of Oviedo.

DUTCH: Good level of spoken and written Dutch.

### OTHERS

MS Office 2010

Internet access 24 hours

Driving license (B) since 1997

CAT Tools: SDL Trados Studio 2011